

Е.В. Маринова

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2019

УДК 811.161.1'373(075.8)
ББК 81.2Рус-3-923
М26

Маринова Е.В.

М26 Иноязычная лексика современного русского языка
[Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.В. Маринова. — 3-е изд.,
стер. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 295 с.

ISBN 978-5-9765-1246-7

Учебное пособие содержит основные сведения об иноязычной лексике современного русского языка. Особо рассматриваются некоторые спорные вопросы, связанные с изучением иноязычных слов в современной лексикологии. Наряду с теоретическими вопросами заимствования и историческим экскурсом, в пособие включен материал о различных формах отношения говорящих к заимствованию. Для закрепления теоретического материала в каждой главе предлагаются вопросы и задания. Иллюстративный и учебный материал составляют преимущественно иноязычные неологизмы рубежа XX—XXI вв. В пособии содержится указатель лингвистических терминов, относящихся к теории заимствования.

Для студентов, магистрантов, аспирантов и преподавателей. Пособие может быть полезно также в школьной практике преподавания русского языка (в школах с углубленным изучением этого предмета).

УДК 811.161.1'373(075.8)

ББК 81.2Рус-3-923

ISBN 978-5-9765-1246-7

© Маринова Е.В., 2013

© Издательство «ФЛИНТА», 2013

Оглавление

Предисловие	6
Глава I. Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии	8
1. Понятие <i>иноязычного слова</i>	8
2. Смежные термины и понятия	20
3. Признаки иноязычных слов	23
4. Интернационализмы как часть иноязычной лексики	31
<i>Контрольные вопросы и задания</i>	35
Литература	38
Глава II. Основные типы иноязычных слов	41
1. Проблема типологии иноязычных слов	41
2. Безэквивалентная иноязычная лексика	49
2.1. Иноязычные слова с экзотическим значением (пассивные заимствования)	49
2.2. Иноязычные слова с неэкзотическим значением (активные заимствования)	53
3. Эквивалентная иноязычная лексика	57
3.1. Эквивалентные иноязычные слова в литературном языке	58
3.2. Эквивалентные иноязычные слова в субстандарте	63
4. Переходные явления в сфере иноязычной лексики	69
<i>Контрольные вопросы и задания</i>	78
Литература	85
Глава III. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами	88
1. Проблема заимствования в современной лингвистике	88
1.1. О термине «заимствование»	88
1.2. Заимствование как процесс	89
1.3. Причины лексического заимствования	91
1.4. Теория заимствования	92
2. Формы заимствования	94
2.1. Устное и письменное заимствование	94
2.2. Вопрос о графическом заимствовании	96
2.3. Прямое и опосредованное заимствование	101

2.4. Одновременное (параллельное) и разновременное заимствование	102
2.5. Материальное заимствование и «скрытое» заимствование	104
3. Из истории заимствованной лексики	116
3.1. Ранние заимствования (до XVII в.)	116
3.2. Заимствования «нового» периода (XVIII—XX вв.)	121
4. Лексическое заимствование на рубеже XX—XXI вв.	127
4.1. Общая характеристика	127
4.2. Сопутствующие процессы	138
<i>Контрольные вопросы и задания</i>	146
<i>Литература</i>	150
Глава IV. Адаптация иноязычных слов на русской почве	157
1. Понятие адаптации иноязычной лексики	157
2. Формальная адаптация иноязычных слов	160
2.1. Фонетическая адаптация	160
2.2. Графическая адаптация	162
2.3. Грамматическая адаптация	166
3. Особенности адаптации иноязычных слов в субстандарте	174
4. Формальное варьирование иноязычных слов в процессе адаптации	178
4.1. Варианты слова в истории заимствованной лексики	178
4.2. Причины вариантности иноязычных слов	180
4.3. Типы формальных вариантов слова	188
4.4. Устранение вариантности	205
4.5. Сниженные варианты иноязычных слов	207
5. Семантическая адаптация иноязычных слов	213
5.1. Особенности семантики иноязычного слова на начальном этапе заимствования	213
5.2. Трансформация исходного значения заимствуемого слова	216
5.3. Дальнейшее преобразование лексического значения	218
5.4. Детерминологизация и деэкзотизация	221
5.5. Развитие полисемии в сфере иноязычной лексики	223
5.6. Иноязычное слово как компонент новых фразеологических единиц	232
<i>Контрольные вопросы и задания</i>	236
<i>Литература</i>	249

Глава V. Отношение говорящих к заимствованиям	253
1. Понятие языкового пуризма	253
1.1. Полярные точки зрения на заимствование	253
1.2. Пуризм крайний и умеренный	254
1.3. Отношение к калькам	257
2. Идеологический пуризм (советский период)	257
3. Отношение к лексическому заимствованию на рубеже XX—XXI вв.	258
4. Языковая рефлексия на иноязычное слово и вкусовой пуризм	262
5. Стилистические требования к употреблению иноязычных слов в речи	266
6. Ошибки в употреблении иноязычных слов	272
<i>Контрольные вопросы и задания</i>	<i>277</i>
Литература	287
Указатель терминов	289